

出埃及記第三十五章譯文對照

和合本出 35:1 摩西招聚以色列全會衆，對他們說：“這是耶和華所吩咐的話，叫你們照著行。

拼音版出 35:1 Mó xī zhāo jù Yǐ sè liè quán huì zhòng, duì tā men shuō, zhè shì Yē hé huá suǒ fēn fú de huà, jiào nǐ men zhào zhe xíng,

呂振中出 35:1 摩西招集了以色列人全會衆，對他們說：「以下這些事乃是永恒主所吩咐你們行的。

新譯本出 35:1 摩西召集了以色列全體會衆，對他們說：“這就是耶和華吩咐的話，要你們遵行。

現代譯出 35:1 摩西召集以色列全體會衆，對他們說：「這是上主命令你們遵行的事：

當代譯出 35:1 摩西召集了全體民衆，對他們宣布說：“這就是耶和華頒發下來叫你們必須遵守的誡命：

思高本出 35:1 梅瑟召集以色列子民全會衆，向他們說：「這是上主吩咐你們應遵行的事：

文理本出 35:1 摩西集以色列會衆曰、耶和華諭爾所當行者、今以告爾、

修訂本出 35:1 摩西召集以色列全會衆，對他們說：“這是耶和華吩咐你們遵行的事：

KJV 英出 35:1 And Moses gathered all the congregation of the children of Israel together, and said unto them, These are the words which the LORD hath commanded, that ye should do them.

NIV 英出 35:1 Moses assembled the whole Israelite community and said to them, "These are the things the LORD has commanded you to do:

和合本出 35:2 六日要作工，第七日乃為聖日，當向耶和華守為安息聖日；凡這日之內作工的，必把他治死。

拼音版出 35:2 Liù rì yào zuò gōng, dì qī rì nǎi wéi shèng rì, dāng xiàng Yē hé huá shǒu wéi ān xī shèng rì. fán zhè rì zhī nèi zuò gōng de, bì bǎ tā zhì sǐ.

呂振中出 35:2 六日要作工，但第七日你們却要守為聖日，做歸永恒主完全歇工的安息日；凡在這日作工的、必須被處死。

新譯本出 35:2 六日要工作，但第七日是你們的聖日，要歸耶和華為休息的安息日。凡是在這日工作的，必須把他處死。

現代譯出 35:2 你們有六天可以工作，第七天是聖日，應歸給我一上主作為安息日。凡在這一天工作的人必須處死。

當代譯出 35:2 六天之內你們都可以工作，但第七天是聖日，你們要向主守安息，倘若有違例的，就

必遭處死；

思高本出 35:2 六日內作工，第七日為你們是聖日，應完成為上主安息；凡在這一日作工的，應受死刑。

文理本出 35:2 六日間、宜操作、越至七日、乃為聖日、當守為耶和華之安息、是日操作者、殺無赦、
修訂本出 35:2 六日要做工，第七日你們要奉為向耶和華守完全安息的安息聖日。凡在這日做工的，要被處死。

KJV 英出 35:2Six days shall work be done, but on the seventh day there shall be to you an holy day, a sabbath of rest to the LORD: whosoever doeth work therein shall be put to death.

NIV 英出 35:2For six days, work is to be done, but the seventh day shall be your holy day, a Sabbath of rest to the LORD. Whoever does any work on it must be put to death.

和合本出 35:3 當安息日，不可在你們一切的住處生火。”

拼音版出 35:3 Dàng ānxīrì, bùkě zài nǐmen yīqiè de zhùchǔ shēnghuǒ.

呂振中出 35:3 當安息日、在你們的一切住所、你們都不可生火。」

新譯本出 35:3 在安息日，不可在你們任何的住處生火。”

現代譯出 35:3 在安息日，縱使在自己家裏也不許生火。」

當代譯出 35:3 在那一天之內，家家戶戶都不准生火煮食。

思高本出 35:3 安息日不准在你們住的一切地方生火。」

文理本出 35:3 爾第宅中、安息日毋舉火、○

修訂本出 35:3 在安息日這一天，不可在你們一切的住處生火。”

KJV 英出 35:3Ye shall kindle no fire throughout your habitations upon the sabbath day.

NIV 英出 35:3Do not light a fire in any of your dwellings on the Sabbath day."

和合本出 35:4 摩西對以色列全會眾說：“耶和華所吩咐的是這樣：

拼音版出 35:4 Móxī duì Yǐsèliè quánhuì zhòngshuō, Yēhéhuá suǒ fēnfú de shì zhèyàng,
ng,

呂振中出 35:4 摩西對以色列人全會眾說：「以下這事乃是永恒主所吩咐的話。

新譯本出 35:4 摩西告訴以色列全體會眾說：“耶和華吩咐的是這樣，他說：

現代譯出 35:4 摩西對全體以色列會眾說：「上主這樣命令：

當代譯出 35:4 摩西又對眾民說：“以下是主給你們的命令：

思高本出 35:4 梅瑟又訓示以色列子民全會眾說：「上主這樣命令說：

文理本出 35:4 摩西告以色列會眾曰、耶和華諭爾雲、

修訂本出 35:4 摩西對以色列全會眾說：“這是耶和華所吩咐的話，說：

KJV 英出 35:4And Moses spake unto all the congregation of the children of Israel, saying, This is the thing which the LORD commanded, saying,

NIV 英出 35:4Moses said to the whole Israelite community, "This is what the LORD has commanded:

和合本出 35:5 你們中間要拿禮物獻給耶和華。凡樂意獻的，可以拿耶和華的禮物來，就是金、銀、銅，

拼音版出 35:5 N ĭ men zh ō ngji ā n yào nǎ l ĭ wù xiàn gei Y ē héhuá, fán lèyì xiàn de key ĭ nǎ Y ē héhuá de l ĭ wù lái, jiù shì j ĭ n, y ĭ n, tóng,

呂振中出 35:5 要從你們中間收取提獻物、給永恒主；凡心裏自願的人，要把準備奉給永恒主的提獻物拿來：就是金、銀、銅、

新譯本出 35:5 ‘你們要從你們中間拿禮物來給耶和華，凡是甘心樂意的，都可以把耶和華的禮物帶來，就是金、銀、銅、

現代譯出 35:5 你們要向上主獻禮物。凡樂意的人可以奉獻金、銀、銅；

當代譯出 35:5 凡甘心樂意的都可以把下列各樣物品獻給主作禮物，它們就是金、銀和銅，

思高本出 35:5 由你們財物中取一份作獻儀，獻給上主；凡甘心樂捐的，可獻于上主的獻儀是：金、銀、銅，

文理本出 35:5 宜獻禮物于耶和華、凡心願者可奉之、以為禮物、

修訂本出 35:5 要從你們當中拿禮物獻給耶和華；凡甘心樂意的，可以把耶和華的禮物拿來，就是金、銀、銅，

KJV 英出 35:5Take ye from among you an offering unto the LORD: whosoever is of a willing heart, let him bring it, an offering of the LORD; gold, and silver, and brass,

NIV 英出 35:5From what you have, take an offering for the LORD. Everyone who is willing is to bring to the LORD an offering of gold, silver and bronze;

和合本出 35:6 藍色、紫色、朱紅色綫，細麻，山羊毛，

拼音版出 35:6 Lán sè, z ĭ se, zh ū hóngs ē xiàn, xì má, sh ā nyáng máo,

呂振中出 35:6 藍紫色紫紅色朱紅色綫、麻絲、山羊毛、

新譯本出 35:6 藍色紫色朱紅色綫、細麻、山羊毛、

現代譯出 35:6 麻紗；藍色、紫色，和深紅色的毛綫；山羊毛織的布料；

當代譯出 35:6 藍、紫和鮮紅色的毛綫、細麻紗綫和山羊毛，

思高本出 35:6 紫色、紅色、朱紅色的毛綫、細麻和山羊毛，

文理本出 35:6 即金銀銅、藍紫絳三色之縷與細泉山羊毛、

修訂本出 35:6 藍色、紫色、朱紅色紗，細麻，山羊毛，

KJV 英出 35:6 And blue, and purple, and scarlet, and fine linen, and goats' hair,

NIV 英出 35:6 blue, purple and scarlet yarn and fine linen; goat hair;

和合本出 35:7 染紅的公羊皮、海狗皮，皂莢木，

拼音版出 35:7 Rǎn hóng de gōng yángpí, hǎi gǒu pí, zào jiǎ mù,

呂振中出 35:7 染紅的公羊皮、塔哈示皮、皂莢木、

新譯本出 35:7 染紅的公羊皮、海狗皮、皂莢木、

現代譯出 35:7 染紅的公羊皮；精美的皮料；金合歡木；

當代譯出 35:7 染了紅色的公山羊皮、海豚皮和皂莢木料，

思高本出 35:7 染紅的公羊皮、海豚皮和皂莢木，

文理本出 35:7 牡綿羊皮之染紅者、海獺皮、皂莢木、

修訂本出 35:7 染紅的公羊皮，精美的皮料，金合歡木，

KJV 英出 35:7 And rams' skins dyed red, and badgers' skins, and shittim wood,

NIV 英出 35:7 ram skins dyed red and hides of sea cows; acacia wood;

和合本出 35:8 點燈的油，并作膏油和香的香料，

拼音版出 35:8 Diǎn dēng de yóu, bìng zuò gāo yóu hé xiāng de xiāngliào,

呂振中出 35:8 點燈的油、以及作膏油和香的香料、

新譯本出 35:8 燈油，以及作膏油和芬芳的香的香料、

現代譯出 35:8 燈油；製作聖油和香的香料；

當代譯出 35:8 燈油、做膏油的香和香料、

思高本出 35:8 燈油，為制傳禮的油和焚香用的香料，

文理本出 35:8 燃燈之油、作膏作香之芳品、

修訂本出 35:8 點燈的油，做膏油的香料、做香的香料，

KJV 英出 35:8 And oil for the light, and spices for anointing oil, and for the sweet incense,

NIV 英出 35:8 olive oil for the light; spices for the anointing oil and for the fragrant incense;

和合本出 35:9 紅瑪瑙與別樣的寶石，可以鑲嵌在以弗得和胸牌上。

拼音版出 35:9 Hóngmǎnǎo yǔ bié yàng de bǎoshí, keyǐ xiāngqiàn zài Yǐfúde hé xiōngpái shàng.

呂振中出 35:9 條紋瑪瑙、和鑲嵌的寶石、可以在聖禰褶和胸牌上用的。

新譯本出 35:9 紅瑪瑙寶石，以及可以鑲嵌在以弗得和胸牌上的寶石。

現代譯出 35:9 用來鑲在大祭司的以弗得聖衣和胸牌上的紅瑪瑙和其他的寶石。」

當代譯出 35:9 紅瑪瑙和各式各樣的寶石；都用來鑲嵌在以弗得和胸牌上的。

思高本出 35:9 紅瑪瑙石和為鑲在厄弗得和胸牌上的寶石。

文理本出 35:9 紅玉及他寶石、以飾聖衣補服、

修訂本出 35:9 紅瑪瑙與寶石，可以鑲嵌在以弗得和胸袋上。"

KJV 英出 35:9And onyx stones, and stones to be set for the ephod, and for the breastplate.

NIV 英出 35:9and onyx stones and other gems to be mounted on the ephod and breastpiece.

和合本出 35:10 你們中間凡心裏有智慧的，都要來作耶和華一切所吩咐的：

拼音版出 35:10 N ĭ men zh ō ngji ā n fán x ī nli y ǒ u zhìhuì de d ō u yào lái zuò Y ē héhuá y ī qī è su ǒ f ē nfu de,

呂振中出 35:10 「你們中間凡心裏有技能的都要來、作永恒主一切所吩咐的：

新譯本出 35:10 “‘你們中間凡是心裏有智慧的都要來，做耶和華吩咐的一切，

現代譯出 35:10 「你們當中的名匠都要來製造上主所吩咐的一切器物：

當代譯出 35:10 “凡有專門技能的，都要來建造主所吩咐的，其中包括：

思高本出 35:10 你們中間凡有天才的人，都要來製造上主所命令的一切：

文理本出 35:10 爾中有慧心者、可來造作、遵耶和華所諭、

修訂本出 35:10 "你們當中凡心裏有智慧的都要來，製造一切耶和華所吩咐的，

KJV 英出 35:10And every wise hearted among you shall come, and make all that the LORD hath commanded;

NIV 英出 35:10"All who are skilled among you are to come and make everything the LORD has commanded:

和合本出 35:11 就是帳幕和帳幕的罩棚，并帳幕的蓋、鉤子、板、門、柱子、帶卯的座；

拼音版出 35:11 Jiù shì zhàngmù hé zhàngmù de zhàopéng, bìng zhàngmù de gài, g ō uz ĭ , b ā n, shu ā n, zhùzi, dà i m ǎ o de zuò,

呂振中出 35:11 就是帳幕、帳幕的罩棚、帳幕的蓋、鉤子、框子、橫木、柱子、帶卯的座、

新譯本出 35:11 就是做帳幕、帳幕的棚罩、帳幕的蓋、鉤子、木板、橫門、柱子、帳幕的座、

現代譯出 35:11 就是聖幕、聖幕的頂和外層的頂蓋、聖幕的鉤子、骨架、橫木、柱子和柱座；

當代譯出 35:11 帳幕和帳幕的外罩、鉤子、牆板、橫門、支柱和承口、

思高本出 35:11 帳棚、棚頂和棚罩，鉤子、木板、橫木、柱子和卯座，

文理本出 35:11 會幕、外帷與幃、鈎板榿柱座、

修訂本出 35:11 就是帳幕、帳幕的罩棚、帳幕的蓋、鈎子、豎板、橫木、柱子和帶卯眼的座、

KJV 英出 35:11The tabernacle, his tent, and his covering, his taches, and his boards, his bars, his pillars, and his sockets,

NIV 英出 35:11the tabernacle with its tent and its covering, clasps, frames, crossbars, posts and bases;

和合本出 35:12 櫃和櫃的杠，施恩座和遮掩櫃的幔子；

拼音版出 35:12 Jǔ hé jǔ de gàng, shī ēn zuò hé zhē yǎn jǔ de màn zǐ ,

呂振中出 35:12 櫃、和它的杠、除罪蓋、和遮掩至聖所的帷帳、

新譯本出 35:12 櫃、櫃杠、施恩座、遮蓋至聖所的幔子、

現代譯出 35:12 約櫃、櫃的杠子、櫃蓋，和遮蓋的帳幔；

當代譯出 35:12 約櫃和櫃的橫杠、施恩座和遮隔約櫃的幔幕、

思高本出 35:12 約櫃和杠、贖罪蓋、遮贖罪蓋的帳幔、

文理本出 35:12 匱與杠、施恩座、及其前之簾、

修訂本出 35:12 櫃子、櫃子的杠、櫃蓋和遮掩的幔子、

KJV 英出 35:12The ark, and the staves thereof, with the mercy seat, and the vail of the covering,

NIV 英出 35:12the ark with its poles and the atonement cover and the curtain that shields it;

和合本出 35:13 桌子和桌子的杠與桌子的一切器具，并陳設餅；

拼音版出 35:13 Zhuō zi hé zhuō zi de gàng yǔ zhuō zi de yī qiè qìjù, bìng chénshèbǐng ,

呂振中出 35:13 桌子、和它的杠、跟它的一切器具、并神前餅、

新譯本出 35:13 桌子、桌子的杠、桌子的一切器具、陳設餅、

現代譯出 35:13 供桌、桌的杠子，和所有的器具；供獻給神的供餅；

當代譯出 35:13 桌子和抬桌子的橫杆、桌上的器具和陳設餅、

思高本出 35:13 供桌和杠，并一切器具，以及供餅，

文理本出 35:13 幾與杠、及諸器、陳設之餅、

修訂本出 35:13 供桌、供桌的杠、供桌一切的器具和供餅、

KJV 英出 35:13The table, and his staves, and all his vessels, and the shewbread,

NIV 英出 35:13the table with its poles and all its articles and the bread of the Presence;

和合本出 35:14 燈檯和燈檯的器具，燈盞并點燈的油；

拼音版出 35:14 D ē ngtái hé d ē ngtái de qìjù, d ē ng zh ǎ n bìng di ǎ n d ē ng de yóu,

呂振中出 35:14 燈火台、和它的器具、燈盞、和燈火的油、

新譯本出 35:14 燈檯、燈檯的器具、燈盞、燈油、

現代譯出 35:14 燈檯和附屬的器具；燈和燈油；

當代譯出 35:14 燈檯和附屬燈檯的器具、燈盞和燃油、

思高本出 35:14 燈檯及其用具，燈盞與燈油，

文理本出 35:14 燈檯與器、其盞與油、

修訂本出 35:14 燈檯、燈檯的器具、燈和點燈的油，

KJV 英出 35:14The candlestick also for the light, and his furniture, and his lamps, with the oil for the light,

NIV 英出 35:14the lampstand that is for light with its accessories, lamps and oil for the light;

和合本出 35:15 香壇和壇的杠，膏油和馨香的香料，并帳幕門口的簾子；

拼音版出 35:15 Xi ā ngtán hé tán de gàng, g ā o yóu hé x ī nxi ā ng de xi ā ngliào, bìng zhàngmù ménk ǒ u de liánzi,

呂振中出 35:15 香壇、和它的杠、膏油、和芬芳的香、跟帳幕出入處的簾子、

新譯本出 35:15 香壇、香壇的杠、膏油、芬芳的香、帳幕門口的門簾、

現代譯出 35:15 燒香的壇和杠子；聖油和芬芳的香；聖幕進口的門簾；

當代譯出 35:15 香壇和用來抬運香壇的擔杆子、膏油和香料、帳幕門口的布簾、

思高本出 35:15 香壇和杠，傅禮的油、香料、帳棚入口的門，

文理本出 35:15 香壇及杠、膏與香、幕門簾、

修訂本出 35:15 香壇、壇的杠、膏油和芬芳的香，帳幕門口的門簾，

KJV 英出 35:15And the incense altar, and his staves, and the anointing oil, and the sweet incense, and the hanging for the door at the entering in of the tabernacle,

NIV 英出 35:15the altar of incense with its poles, the anointing oil and the fragrant incense; the curtain for the doorway at the entrance to the tabernacle;

和合本出 35:16 燔祭壇和壇的銅網、壇的杠，并壇的一切器具，洗濯盆和盆座；

拼音版出 35:16 Fánjì tán hé tán de tóng w ǎ ng, tán de gàng bìng tán de y ī qiè qìjù, x ī zhuó p én hé pén zuò,

呂振中出 35:16 燔祭壇、和它的銅格子、它的杠、和它的一切器具、洗濯盆、和盆座、

新譯本出 35:16 燔祭壇、壇的銅網、壇杠、壇的一切器具、洗濯盆、盆座、

現代譯出 35:16 獻燒化祭的祭壇和附帶的銅網、杠子，和所有的器具；洗滌盆和盆座；

當代譯出 35:16 獻燔祭的祭壇、壇下半部的銅網、用來搬運祭壇的擔杆子、附屬祭壇的器具、洗濯盆和盆座、

思高本出 35:16 全燔祭壇和祭壇的銅格子、杠 及一切器具，盆和盆座，

文理本出 35:16 燔祭壇及銅網、與杠及器、浴盤與座、

修訂本出 35:16 燔祭壇、壇的銅網、壇的杠和壇的一切器具，洗濯盆和盆座，

KJV 英出 35:16The altar of burnt offering, with his brasen grate, his staves, and all his vessels, the laver and his foot,

NIV 英出 35:16the altar of burnt offering with its bronze grating, its poles and all its utensils; the bronze basin with its stand;

和合本出 35:17 院子的帷子和帷子的柱子，帶卯的座和院子的門簾；

拼音版出 35:17 Yuànzi de wéizi hé wéizi de zhùzi, dài mǎo de zuò hé yuànzi de ménlián,

呂振中出 35:17 院子的帷子、和帷子的柱子及帶卯的座、和院子的門簾、

新譯本出 35:17 院子的帷子、帷子的柱子、帷子的座、院子的門簾、

現代譯出 35:17 圍院子的帷幔、柱子和柱座；院子進口的門簾；

當代譯出 35:17 院子的大帷幔，懸挂幔子的柱和承口，以及遮隔院子入口的簾子、

思高本出 35:17 庭院的帷幔、柱子、卯座并院門的 子，

文理本出 35:17 院帷及柱與座、院門簾、

修訂本出 35:17 院子的帷幔、柱子、帶卯眼的座和院子的門簾，

KJV 英出 35:17The hangings of the court, his pillars, and their sockets, and the hanging for the door of the court,

NIV 英出 35:17the curtains of the courtyard with its posts and bases, and the curtain for the entrance to the courtyard;

和合本出 35:18 帳幕的橛子，并院子的橛子，和這兩處的繩子；

拼音版出 35:18 Zhàngmù de juézi bìng yuànzi de juézi, hé zhè liǎng chǔ de shéngzi,

呂振中出 35:18 帳幕的橛子、和院子的橛子、跟它們的繩子、

新譯本出 35:18 帳幕的釘子、院子的釘子，以及這兩處的繩子、

現代譯出 35:18 聖幕和圍院子的栓子和繩子；

當代譯出 35:18 帳幕和院子用的挂釘和繩索、

思高本出 35:18 帳棚的橛子、庭院的橛子和繩索，

文理本出 35:18 幕釘、院帷之釘及索、

修訂本出 35:18 帳幕的橛子、院子的橛子和繩子，

KJV 英出 35:18The pins of the tabernacle, and the pins of the court, and their cords,

NIV 英出 35:18the tent pegs for the tabernacle and for the courtyard, and their ropes;

和合本出 35:19 精工作的禮服，和祭司亞倫并他兒子在聖所用以供祭司職分的聖衣。”

拼音版出 35:19 Jīng gōngzuo de lǐ fú hé jìsī Yàlún bìng tā érzi zài shèng suǒ yòng yǐ gòng jìsī zhí fèn de shèng yī.

呂振中出 35:19 編褶的衣服、在聖所供職用的、祭司亞倫的聖衣、和他兒子們供祭司職分的衣服。」

新譯本出 35:19 在聖所供職用的彩衣、祭司亞倫的聖衣和他兒子供祭司職用的衣服。’ ”

現代譯出 35:19 祭司在聖所供職時所穿的華貴聖服，就是祭司亞倫和他的兒子們的聖服。」

當代譯出 35:19 用精巧手工縫製的禮服，以及給亞倫和他兒子們執行職務時所穿的聖衣。”

思高本出 35:19 聖所內行禮的祭服，亞郎大司祭的聖衣，以及他兒子們行祭的服裝。」

文理本出 35:19 供事聖所精製之衣、祭司亞倫之聖服、及其子之衣、以供祭司職、○

修訂本出 35:19 以及聖所事奉用的精緻禮服，亞倫祭司的聖衣和他兒子的衣服，供祭司職分用。”

KJV 英出 35:19The cloths of service, to do service in the holy place, the holy garments for Aaron the priest, and the garments of his sons, to minister in the priest's office.

NIV 英出 35:19the woven garments worn for ministering in the sanctuary--both the sacred garments for Aaron the priest and the garments for his sons when they serve as priests."

和合本出 35:20 以色列全會衆從摩西面前退去。

拼音版出 35:20 Yǐ sè liè quán huì zhòng cōng Móxī miàn qián tuì qù.

呂振中出 35:20 以色列人全會衆從摩西面前出來。

新譯本出 35:20 以色列全體會衆從摩西面前離去了。

現代譯出 35:20 以色列全體會衆都從摩西跟前退出；

當代譯出 35:20 摩西說完了以後，民衆就回到自己的營幕去，

思高本出 35:20 于是以色列子民全會衆離開梅瑟而去。

文理本出 35:20 以色列會衆乃退、

修訂本出 35:20 以色列全會衆從摩西的面前出去。

KJV 英出 35:20And all the congregation of the children of Israel departed from the presence of Moses.

NIV 英出 35:20Then the whole Israelite community withdrew from Moses' presence,

和合本出 35:21 凡心裏受感和甘心樂意的都拿耶和華的禮物來，用以作會幕和其中一切的使用，又用以作聖衣。

拼音版出 35:21 Fán xī nli shòu gǎn hé gān xī n lèyì de dōu nǎ Yē héhuá de lǐ wù lái, yòng yī zuò huì mù hé qízhōng yī qiè de shì yòng, yòu yòng yī zuò shèng yī.

呂振中出 35:21 凡心裏起意的、凡心靈自願的、都來，把準備奉給永恒主的提獻物帶來、好做會棚工程的用處、做其中一切的使用，也可以作聖衣。

新譯本出 35:21 凡是心裏受感、靈裏樂意的，都來了；他們把耶和華的禮物都帶來了，用作會幕的工程和會幕中的一切使用，又用來做聖衣。

現代譯出 35:21 凡甘心樂意奉獻的人，都帶來禮物，獻作建造聖幕之用。他們帶來崇拜所需的一切和縫製祭司聖服的材料。

當代譯出 35:21 凡是心裏有感動的，都把物品拿來，作建造會幕和縫製聖衣之用。

思高本出 35:21 凡甘心情願捐獻的人都來送給上主獻儀，為製造會幕和會幕中的一切用具及聖衣之用；

文理本出 35:21 凡衷懷受感、出于心所願者、鹹携禮物而至、奉于耶和華、以備作會幕、盡役事、制聖服、

修訂本出 35:21 凡心受感動，靈被驅策的，都帶耶和華的禮物來，為要造會幕和其中一切的器具，以及縫製聖衣。

KJV 英出 35:21 And they came, every one whose heart stirred him up, and every one whom his spirit made willing, and they brought the LORD's offering to the work of the tabernacle of the congregation, and for all his service, and for the holy garments.

NIV 英出 35:21 and everyone who was willing and whose heart moved him came and brought an offering to the LORD for the work on the Tent of Meeting, for all its service, and for the sacred garments.

和合本出 35:22 凡心裏樂意獻禮物的，連男帶女，各將金器，就是胸前針、耳環（或作“鼻環”）、打印的戒指和手釧，帶來獻給耶和華。

拼音版出 35:22 Fán xī nli lèyì xiàn lǐ wù de, lián nán dài nǚ, gè jiāng jīn qì, jiù shì xiōng qīn zhēn, ěr huán (huò zuò bí huán), dá yìn de jièzhì, hé shǒu chuān dài lái xiàn gei Yē héhuá.

呂振中出 35:22 所以他們都來，有男人也有女人；凡心裏自願的、凡搖獻金的金的搖獻物給永恒主的人、都把飾針、耳環（或譯：鼻環）、打印戒指、手釧、各樣金器、帶來。

新譯本出 35:22 凡是甘心樂意的，不論男女，都來了，把金針、耳環、戒指、手釧和各樣的金器都送來。他們各人都把金子作禮物呈獻給耶和華。

現代譯出 35:22 每一個樂意奉獻的男女帶來了飾針、耳環、戒指、項鍊，和各種金飾，獻給上主。

當代譯出 35:22 所有甘心樂意的，不論男女，都獻出金器，好像是別針、耳環、圖章、戒指、手鐲等，

思高本出 35:22 無論男女，凡甘心樂捐的，都把金針、耳環、戒指、項 和各樣金器送來，各人都把金子奉獻給上主作獻儀。

文理本出 35:22 凡樂輸之男女、獻金于耶和華者、鹹携纓絡、耳環、指環、手釧、所有金飾而至、
修訂本出 35:22 凡甘心樂意的，連男帶女都來了，各將金器，就是胸針、耳環、打印的戒指，和項煉帶來，搖著金器的搖祭獻給耶和華。

KJV 英出 35:22 And they came, both men and women, as many as were willing hearted, and brought bracelets, and earrings, and rings, and tablets, all jewels of gold: and every man that offered offered an offering of gold unto the LORD.

NIV 英出 35:22 All who were willing, men and women alike, came and brought gold jewelry of all kinds: brooches, earrings, rings and ornaments. They all presented their gold as a wave offering to the LORD.

和合本出 35:23 凡有藍色、紫色、朱紅色綫，細麻，山羊毛，染紅的公羊皮、海狗皮的，都拿了來。

拼音版出 35:23 Fán y ǒ u lán sè, z ǐ se, zh ū hóng s ē xiàn, xī má, sh ā nyáng maó, r ǎ n hóng de g ō ng yángp í, h ǎ i g ō u pí de, d ō u ná lái,

呂振中出 35:23 凡家裏有藍紫色紫紅色朱紅色綫、麻絲、山羊毛、染紅的公羊皮、塔哈示皮的人、都帶了來。

新譯本出 35:23 凡是有藍色紫色朱紅色綫、細麻、山羊毛、染紅的公羊皮、海狗皮的，都送了來。

現代譯出 35:23 凡有麻紗，藍色、紫色，和深紅色毛綫，山羊毛織的布料，染紅的羊皮，或精美皮料的人也都帶來。

當代譯出 35:23 也有藍色、鮮紅色和紫色的毛紡綫、細麻紗綫，山羊毛、染成紅色的公羊皮和海豚皮等；

思高本出 35:23 凡有紫色、紅色、朱紅色毛綫、細麻、山羊毛、染紅的公羊皮、海狗皮的，也都送來。

文理本出 35:23 凡有藍紫絳三色之縷、細泉布、山羊毛、牡綿羊皮之染紅者、海獺皮、亦携之至、

修訂本出 35:23 凡有藍色、紫色、朱紅色紗、細麻、山羊毛、染紅的公羊皮、精美皮料的，都拿了來；

KJV 英出 35:23 And every man, with whom was found blue, and purple, and scarlet, and fine linen, and goats' hair, and red skins of rams, and badgers' skins, brought them.

NIV 英出 35:23 Everyone who had blue, purple or scarlet yarn or fine linen, or goat hair, ram skins dyed red or hides of sea cows brought them.

和合本出 35:24 凡獻銀子和銅給耶和華為禮物的都拿了來。凡有皂莢木可作什麼使用的也拿了來。

拼音版出 35:24 Fán xiàn yínzi hé tóng gei Y ē héhuá wèi l ǐ wù de d ō u ná le lái, fán y ǒ u zàojiá mù kè zuò shénme sh ǐ yòng de yē ná le lái.

呂振中出 35:24 凡提獻銀或銅的提獻物的、都帶了來、做奉給永恒主的提獻物；凡家裏有皂莢木、可以供這工程上任何用途的、也都帶了來。

新譯本出 35:24 凡是奉獻銀子和銅為禮物的，都帶了來作耶和華的禮物；凡是有皂莢木可以用作工程上任何使用的，都帶了來。

現代譯出 35:24 凡能奉獻銀或銅的人都帶來獻給上主；家裏有金合歡木可供工程用途的也帶了來。

當代譯出 35:24 凡有銀器和銅器的，都拿來獻給主；

思高本出 35:24 凡願奉獻銀子和銅的，也送來，奉獻給上主作獻儀；凡有皂莢木的，也送來，為製造各種應用之物。

文理本出 35:24 凡以銀銅獻耶和華者、亦携之至、有皂莢木、宜于造作者、亦携之至、

修訂本出 35:24 凡願意獻銀和銅作禮物的，都拿禮物來獻給耶和華；凡有金合歡木可做各種用途的都拿了來。

KJV 英出 35:24 Every one that did offer an offering of silver and brass brought the LORD's offering: and every man, with whom was found shittim wood for any work of the service, brought it.

NIV 英出 35:24 Those presenting an offering of silver or bronze brought it as an offering to the LORD, and everyone who had acacia wood for any part of the work brought it.

和合本出 35:25 凡心中有智慧的婦女親手紡綫，把所紡的藍色、紫色、朱紅色綫和細麻都拿了來。

拼音版出 35:25 Fán xīn zhōng yǒu zhìhuì de fùnǚ qéng shǒu fǎng xiàn, bǎ suǒ fǎng de lán sè, zǐ sè, zhū hóng sè xiàn, hé xì má dōu ná le lái.

呂振中出 35:25 凡有匠心之才的婦女也親手紡綫，把所紡的藍紫色紫紅色朱紅色綫和麻絲都帶了來；

新譯本出 35:25 凡是心中有智慧的婦女都親手紡織，把所紡的藍色紫色朱紅色綫都帶了來。

現代譯出 35:25 手藝精巧的婦女都帶來親手紡織的麻紗紡綫和藍色、紫色、深紅色的毛綫。

當代譯出 35:25 懂得紡紗的婦女，都把親手紡成的藍、紫、鮮紅三色的紗綫和細麻紗綫拿來；

思高本出 35:25 凡技巧的婦女都親手紡綫，把所紡的紫色、紅色、朱紅色毛綫和細麻送來。

文理本出 35:25 凡有慧心之婦、親紡藍紫絳三色之縷、與細泉、携之而至、

修訂本出 35:25 凡心中有智慧，可以親手紡織的婦女，也把所紡的藍色、紫色、朱紅色紗，和細麻都拿了來。

KJV 英出 35:25 And all the women that were wise hearted did spin with their hands, and brought that which they had spun, both of blue, and of purple, and of scarlet, and of fine linen.

NIV 英出 35:25 Every skilled woman spun with her hands and brought what she had

spun--blue, purple or scarlet yarn or fine linen.

和合本出 35:26 凡有智慧心裏受感的婦女就紡山羊毛。

拼音版出 35:26 Fán yǒu zhìhuì, xīnlǐ shòu gǎnde fùnnǚ jiù fǎng shānyáng máo.

呂振中出 35:26 凡心裏起意、有技能的婦女、都紡山羊毛。

新譯本出 35:26 凡是有心意又有智慧的婦女，都紡山羊毛。

現代譯出 35:26 她們也用山羊毛做紡綫。

當代譯出 35:26 懂得紡織的婦女就幫忙紡織山羊毛，

思高本出 35:26 凡具有藝術才能的婦女都紡了毛綫。

文理本出 35:26 凡婦具有慧心、而受感者、則紡山羊毛、

修訂本出 35:26 凡有智慧，心裏受感動的婦女都來紡山羊毛。

KJV 英出 35:26 And all the women whose heart stirred them up in wisdom spun goats' hair.

NIV 英出 35:26 And all the women who were willing and had the skill spun the goat hair.

和合本出 35:27 衆官長把紅瑪瑙和別樣的寶石，可以鑲嵌在以弗得與胸牌上的，都拿了來；

拼音版出 35:27 Zhòng guān zhǎng bǎ hóngmǎnǎo hé bié yàng de bǎoshí, keyǐ xiāngqiǎn zài Yǐfúde yǔ xiōngpái shàng de, dōu ná le lái,

呂振中出 35:27 衆首長們也將條紋瑪瑙和鑲嵌的寶石帶了來、做聖襖褱和胸牌的用處，

新譯本出 35:27 首領把紅瑪瑙寶石，以及可以鑲嵌在以弗得和胸牌上的寶石都帶了來；

現代譯出 35:27 領袖們把可以鑲在以弗得聖衣和胸牌上的紅瑪瑙和其他的寶石，

當代譯出 35:27 民衆領袖之中，凡是擁有紅瑪瑙和其他的寶石，是適合鑲嵌在以弗得和胸牌上的，都把寶石拿出來；

思高本出 35:27 首長奉獻了紅瑪瑙石，鑲在厄弗得和胸牌上的寶石，

文理本出 35:27 會長奉紅玉及他寶石、以飾聖衣補服、

修訂本出 35:27 衆官長把紅瑪瑙和寶石，可以鑲嵌在以弗得與胸袋上的，都拿了來，

KJV 英出 35:27 And the rulers brought onyx stones, and stones to be set, for the ephod, and for the breastplate;

NIV 英出 35:27 The leaders brought onyx stones and other gems to be mounted on the ephod and breastpiece.

和合本出 35:28 又拿香料作香，拿油點燈，做膏油。

拼音版出 35:28 Yòu ná xiāngliào zuò xiāng, ná yóu diǎndēng, zuò gāoyóu.

呂振中出 35:28 又帶香料和油來供燈和膏油跟芬芳的香之用途。

新譯本出 35:28 又帶來了香料、點燈用的油、膏油、芬芳的香。

現代譯出 35:28 以及點燈、制聖油和制香所需的香料和油帶來。

當代譯出 35:28 他們又獻出各式的香料和燃油，作點燈做油和香之用。

思高本出 35:28 香料和油，為點燈，為制傅禮的油，為制焚香而用。

文理本出 35:28 芳品與油、用以燃燈、作膏作香、

修訂本出 35:28 又拿做香，做膏油，和點燈所需的香料和油來。

KJV 英出 35:28And spice, and oil for the light, and for the anointing oil, and for the sweet incense.

NIV 英出 35:28They also brought spices and olive oil for the light and for the anointing oil and for the fragrant incense.

和合本出 35:29 以色列人，無論男女，凡甘心樂意獻禮物給耶和華的，都將禮物拿來，做耶和華借摩西所吩咐的一切工。

拼音版出 35:29 Y ī sèliè rén, wúlùn nǎnn ǚ, fán g ā n x ī n lèyī xiàn l ī wù gei Y ē héhuá de, d ō u jiàng l ī wù ná lái, zuò Y ē héhuá jiè Móx ī su ǒ f ē nfu de y ī qiè g ō ng.

呂振中出 35:29 以色列人無論男女、凡心裏自願要帶物品來供給永恒主由摩西經手所吩咐作的巧工的、都帶了來、做自願獻的禮物奉給永恒主。

新譯本出 35:29 以色列人無論男女，凡是甘心樂意為作耶和華藉摩西吩咐的一切工程的，都把自願奉獻的禮物帶了來獻給耶和華。

現代譯出 35:29 所有以色列人，無論男女，為了上主吩咐摩西進行的工程，都甘心樂意地把禮物帶來，奉獻給上主。

當代譯出 35:29 以色列人之中，不論男女、凡是甘心樂意獻禮物給主的，都把禮物交到摩西那裏去，供應主藉著摩西所吩咐他們要做的一切材料。

思高本出 35:29 以色列子民，無論男女，凡甘心樂捐，為製造上主藉梅瑟所吩咐的一切工程的，都自願向上主奉獻了禮品。

文理本出 35:29 以色列之男女、凡出于心所願者、咸樂獻禮物于耶和華、以備耶和華所命摩西諸工之用、○

修訂本出 35:29 以色列人，無論男女，凡心裏受感動的，都帶甘心祭來獻給耶和華，為要做耶和華藉摩西所吩咐的一切工。

KJV 英出 35:29The children of Israel brought a willing offering unto the LORD, every man and woman, whose heart made them willing to bring for all manner of work, which the LORD had commanded to be made by the hand of Moses.

NIV 英出 35:29All the Israelite men and women who were willing brought to the LORD

freewill offerings for all the work the LORD through Moses had commanded them to do.

和合本出 35:30 摩西對以色列人說：“猶大支派中戶珥的孫子、烏利的兒子比撒列，耶和華已經提他的名召他，

拼音版出 35:30Mó xī duì Yǐ sè liè rén shuō , Yóu dà zhī pài zhō ng, Hù er de sū nzi, Wū lì de érzi Bǐ sā liè, Yē hé huá yǐ jī ng tí t ā de mí ng zhào t ā ,

呂振中出 35:30 摩西對以色列人說：「看哪，猶大支派中戶珥的孫子烏利的兒子比撒列、永恒主已經按名召他；

新譯本出 35:30 摩西對以色列人說：“看哪，猶大支派中戶珥的孫子、烏利的兒子比撒列，耶和華已經提名召他，

現代譯出 35:30 摩西對以色列人民說：「上主已經從猶大支族挑選了戶珥的孫子、烏利的兒子比撒列，

當代譯出 35:30 摩西對民衆說：“主已經特別委任猶大族中戶珥的孫子、也就是烏利的兒子比撒列負責整座會幕的建造工程，神使他有聰明智慧，

思高本出 35:30 梅瑟向以色列子民說：「你們看，上主已提名，召叫了猶大支派的烏黎的兒子，胡爾的孫子貝匝肋耳，

文理本出 35:30 摩西告以色列人曰、試觀猶大支派、戶珥孫、烏利子比撒列、耶和華以名召之、

修訂本出 35:30 摩西對以色列人說：“看，猶大支派中戶珥的孫子，烏利的兒子比撒列，耶和華已經題名召他，

KJV 英出 35:30 And Moses said unto the children of Israel, See, the LORD hath called by name Bezaleel the son of Uri, the son of Hur, of the tribe of Judah;

NIV 英出 35:30 Then Moses said to the Israelites, "See, the LORD has chosen Bezaleel son of Uri, the son of Hur, of the tribe of Judah,

和合本出 35:31 又以 神的靈充滿了他，使他有智慧、聰明、知識，能作各樣的工；

拼音版出 35:31Yòu yǐ shén de lí ng chō ng mǎ n le t ā , shǐ t ā yǒ u zhì huì , cō ng mí ng , zhī shì , né ng zuò gè yàng de gō ng ,

呂振中出 35:31 又將屬神的靈充滿了他，使他有技能、有聰明、有知識，有各樣的技巧，

新譯本出 35:31 又用 神的靈充滿他，使他有智慧，有聰明，有知識，有作一切巧工的技能。

現代譯出 35:31 以自己的靈〔或譯：大能〕充滿他，賜給他聰明、才智、技巧，能够做各樣工藝，

當代譯出 35:31 摩西對民衆說：“主已經特別委任猶大族中戶珥的孫子、也就是烏利的兒子比撒列負責整座會幕的建造工程，神使他有聰明智慧，

思高本出 35:31 使他充滿天主的神，使他有智慧、技能和知識，能作各種工程，

文理本出 35:31 充以神之靈、使有智慧、聰明知識、以作諸工、

修訂本出 35:31 又以神的靈充滿他，使他有智慧、聰明、知識，能做各樣的工，

KJV 英出 35:31And he hath filled him with the spirit of God, in wisdom, in understanding, and in knowledge, and in all manner of workmanship;

NIV 英出 35:31and he has filled him with the Spirit of God, with skill, ability and knowledge in all kinds of crafts--

和合本出 35:32 能想出巧工，用金、銀、銅製造各物；

拼音版出 35:32 Néng xiǎng chū qǐ gōng, yòng jīn, yín, tóng zhìzào gè wù,

呂振中出 35:32 能巧設圖案，用金銀銅去製作；

新譯本出 35:32 能巧設圖案，用金、銀、銅製造各物；

現代譯出 35:32 如設計圖案，用金、銀、銅鑄造各種器物；

當代譯出 35:32 凡事都別具心思，有精巧的技術，懂得用金、銀和銅製造各樣的用具，

思高本出 35:32 能設計圖案，能用金、銀、銅製造器物，

文理本出 35:32 思索技藝、制金銀銅之器、

修訂本出 35:32 能設計圖案，用金、銀、銅製造各物，

KJV 英出 35:32And to devise curious works, to work in gold, and in silver, and in brass,

NIV 英出 35:32to make artistic designs for work in gold, silver and bronze,

和合本出 35:33 又能刻寶石，可以鑲嵌；能雕刻木頭，能作各樣的巧工。

拼音版出 35:33 Yòu néng kè bǎoshí, keyǐ xiǎngqiàn, néng diāokè mùtóu, néng zuò gèyàng de qǐ gōng.

呂振中出 35:33 又能刻寶石鑲東西，能刻木頭，用各樣圖案的技巧來作。

新譯本出 35:33 又能雕刻寶石，用來鑲嵌；又能雕刻木頭，用來製造各種巧工。

現代譯出 35:33 能刻可鑲嵌的寶石；能雕刻木頭；又能做其他各樣精細工藝。

當代譯出 35:33 又能雕刻木材，鑲嵌寶石；

思高本出 35:33 能雕刻寶石，加以鑲嵌，雕刻木頭，製造各種藝術工程。

文理本出 35:33 鑄玉以鑲嵌、雕木作巧工、

修訂本出 35:33 又能雕刻鑲嵌用的寶石，雕刻木頭，做各樣精巧的工。

KJV 英出 35:33And in the cutting of stones, to set them, and in carving of wood, to make any manner of cunning work.

NIV 英出 35:33to cut and set stones, to work in wood and to engage in all kinds of artistic craftsmanship.

和合本出 35:34 耶和華又使他和但支派中亞希撒抹的兒子亞何利亞伯，心裏靈明，能教導人。

拼音版出 35:34 Yē héhuá yòu shǐ tā, hé dàn zhī pài zhōng Yàxī sā mǎ de érzi Yàhéliyǎo, xīnlǐ líng míng, néng jiàodǎo rén.

呂振中出 35:34 永恒主又使他和但支派中亞希撒抹的兒子亞何利亞伯心裏靈通、能指教人。

新譯本出 35:34 耶和華又賜給他和但支派中亞希撒抹的兒子亞何利埃布爾，心裏有教導人的恩賜。

現代譯出 35:34 上主賜給他和但支族亞希撒抹的兒子亞何利亞伯有傳授技巧的能力。

當代譯出 35:34 主又使他與但族亞希撒抹的兒子亞何利亞伯成爲優良的工藝教師。

思高本出 35:34 上主又賜給他和丹支派的阿希撒瑪客的兒子敖曷裏雅布領導的才能，

文理本出 35:34 又感其心、與但之支派、亞希撒抹子亞何利亞伯之心、俾能誨人、

修訂本出 35:34 耶和華又賜給他和但支派中，亞希撒抹的兒子亞何利亞伯能教導人的心。

KJV 英出 35:34 And he hath put in his heart that he may teach, both he, and Aholiab, the son of Ahisamach, of the tribe of Dan.

NIV 英出 35:34 And he has given both him and Oholiab son of Ahisamach, of the tribe of Dan, the ability to teach others.

和合本出 35:35 耶和華使他們的心滿有智慧，能作各樣的工。無論是雕刻的工，巧匠的工，用藍色、紫色、朱紅色綫和細麻綉花的工，并機匠的工，他們都能作，也能想出奇巧的工。”

拼音版出 35:35 Yē héhuá shǐ tāmen de xīnlǐ mǎn yǒu zhìhuì, néng zuò gèyàng de gōng, wúlùn shì diāokè de gōng, qiǎojiàng de gōng, yòng lán sè, zǐ sè, zhū hóng sè xiàn, hé xì má huā de gōng, bìng jījiàng de gōng, tāmen dōu néng zuò, yě néng xiǎng chū qíqǐ de gōng.

呂振中出 35:35 永恒主又將匠心之才充滿了他們，使他們能作各樣巧工，就是鐫刻的人、巧設圖案的人、用藍紫色紫紅色朱紅色綫和麻絲綉的人：作各樣巧工的人和巧設圖案的人所作的種種巧工。

新譯本出 35:35 耶和華又用智慧充滿他們的心，使他們能作各種工作，雕刻的工，設圖案的工，用藍色紫色朱紅色綫和細麻綉的工，以及編織的工。他們能作各種工程，也能巧設圖案。”

現代譯出 35:35 他賜給他們各種技能，能够從事各樣精巧的工作，如雕刻、圖案設計、紡織麻紗，用藍色、紫色、深紅色的毛綫綉，和紡織各種布料等。他們都能勝任各種工作，也精于設計各樣圖案。」

當代譯出 35:35 神使他們心中充滿智慧，精通各樣技藝，包括精細的刻工、鑲嵌、綉、式樣設計、配色和紡織。”

思高本出 35:35 使他們充滿藝術的才能，能雕刻綉，并用紫色、紅色、朱紅色的毛綫和細麻作綉花及編織的各種工作，能作各種工程，能設計圖案。」

文理本出 35:35 且以慧心充之、使作諸工、即雕工、巧工、藍紫絳三色之縷、與細帛之綉工、及織工、

精于製造、思索技藝、

修訂本出 35:35 耶和華使他們的心滿有智慧，能做各樣的工，無論是雕刻的工，圖案設計的工，用藍色、紫色、朱紅色紗，和細麻作刺綉的工，以及編織的工，他們都能勝任，也能設計圖案。"

KJV 英出 35:35Them hath he filled with wisdom of heart, to work all manner of work, of the engraver, and of the cunning workman, and of the embroiderer, in blue, and in purple, in scarlet, and in fine linen, and of the weaver, even of them that do any work, and of those that devise cunning work.

NIV 英出 35:35He has filled them with skill to do all kinds of work as craftsmen, designers, embroiderers in blue, purple and scarlet yarn and fine linen, and weavers--all of them master craftsmen and designers.
